

ВОСТОЧНАЯ КУЛЬТУРА: СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ

DOI 10.37386/2305-4077-2025-1-296-311

Г. М. Васильева¹

*Новосибирский государственный университет
экономики и управления (Новосибирск, Россия)*

ИНТЕГРАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ «ВОСПИТАНИЕ», «ОБРАЗОВАНИЕ», «ПРОСВЕЩЕНИЕ» В КИТАЙСКОЙ И ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРАХ

В статье исследуются лингвоментальные феномены китайского и японского языков. Анализируемые понятия лингвоконцептосферы представлены в ореоле их символической значимости для носителей азиатских культур и связаны с идеей пути человека. Развитие этих понятий свидетельствует о единстве тысячелетней культурной традиции.

Ключевые слова: лексико-семантическая репрезентация, этические константы, классические сочинения, символично-метафорические образы, солярный комплекс

G. M. Vasiljeva

*Novosibirsk State University of Economics
and Management (Novosibirsk, Russia)*

INTEGRAL CONCEPTS OF "UPBRINGING", "EDUCATION", "ENLIGHTENMENT" IN CHINESE AND JAPANESE CULTURES

The article studies linguoamental phenomena of Chinese and Japanese languages. The analyzed concepts of the linguoconceptual sphere are presented in the aura of their symbolic significance for native speakers of Asian cultures and are associated with the idea of the path of man. The development of these concepts testifies to the unity of a thousand-year-old cultural tradition.

Keywords: lexical-semantic representation, ethical constants, classical works, symbolic-metaphorical images, solar complex

¹ Галина Михайловна Васильева – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры мировой экономики, международных отношений и права Новосибирского государственного университета экономики и управления (Новосибирск, Россия), член Российского союза германистов. E-mail: vasileva_g.m@mail.ru.

Введение

Анализируемые в статье понятия, особенно важные при анализе языковых культур (включая психологию этноса), лексически воплощены в большинстве языков мира. Они имеют такие пространственно-вещественные аналогии как «внешний мир», «внутренняя жизнь», «содержание сознания», рационально-оценочные и телесные характеристики. Они предполагают ментальные предикаты (думать, говорить, знать, чувствовать, желать), выявляются в описаниях языков, генетически и культурно различных.

Цель работы – на материале словарной и тематической выборки рассмотреть вербально-ментальные единицы «воспитание», «образование», «просвещение» в китайской и японской культурах, их лексико-семантическое поле, аксиологические аспекты содержания и связанные с ними ключевые образы, мотивы, подтверждающие идею изоморфности устройства мира, сознания человека и естественного языка. Для достижения цели необходимо решить *ряд задач*: рассмотреть словарные дефиниции, их этимологические, историко-культурные характеристики, представить ассоциативное описание; осмыслить, насколько в языках анализируемые понятия не отходят от своего этимона, а в сознании говорящих могут присоединяться к разным перцептивным моделям; прокомментировать, как опыт человечества запечатлелся в их этимологическом тождестве; выявить элементы, конституирующие семантику понятий; рассмотреть их рецепцию в духовно-академической мысли.

Гипотеза исследования: концептуальные и лексические универсалии воплощают эталоны национальной культуры. Понятия, обладающие инструментальным характером, свидетельствуют о структуре обществ, отражают образовательные традиции, являются основой культурной психологии.

Результаты исследования могут быть использованы в качестве материала для сопоставительного изучения культур, при разработке моделей ассоциативных структур для создания тезаурусов, при проведении экспериментов для обсуждения базовых ценностей.

Обзор литературы. Важной для исследования темы является идея историко-культурного бытования Азии как целостного региона [Малявин, 2015, с. 24]. Труд В. М. Алексеева о становлении историописания, о процессе синологического обучения стал «лабораторией сиолога» [Алексеев, 2010, с. 10]. В нем изучается китайское наследие в форме письменных текстов и то, как оно воспроизводится в образовании. О. И. Завьялова, И. П. Рысакова рассмотрели анализируемые нами понятия в контексте социально-гуманитарного знания Китая, в связи с тенденциями академической жизни. Терминологическая система отражает идею «уверенности» в «прекрасной традиционной культуре» [Завьялова, 2023; Рысакова, 2022, с. 758–759]. Российские синологи посвятили ряд

работ древнекитайским письменным памятникам, среди них «Канон сыновней почтительности», «Школьные беседы Конфуция» [Лисевич, 1979; Кобзев, 2011; Кучера, 2012; Попова, 2021; Абраменко, 2021]. А. Ю. Блажкина также исследовала развитие конфуцианской образовательной мысли, «Речи школы Конфуция» [Блажкина, 2021]. Необходимо знание работ европейских ученых. Г. Дитер, предложив историко-философский метод констелляционных исследований, назвал это «встречей» ученых в общем пространстве мысли [Dieter, S. 258]. К интерпретации конфуцианских трактатов обращались западные синологи, среди них – Р. Т. Эймс, Д. Л. Холл [Ames, Hall, 2011]. Ряд статей и монографий посвящен японской системе икудзи – формированию образованной личности [Крупяно, Арешидзе, 2019], сочинениям Като Хироюки, выделявшему разумный и воспитательный виды альтруизма [Скворцова, Луцкий, 2022]. Явления культуры изучаются в их языковом отражении [Кузе, 2012].

Материалом исследования послужили сочинения первого учителя Поднебесной Кун-цзы и мыслителей школы Конфуция: Цзы Сы (V в. до н.э.), Мэн-цзы (III в. до н.э.), Дун Чжуншу (II в. до н.э.), классические трактаты, которые входят в состав конфуцианского корпуса «Шисань цзин» («Тринадцатиканоние»); «литература мудрости» (афоризмы, фрагменты, иносказания); труды «образцовых» космополитов, например, И. Г. фон Гёте, писавших о Востоке.

Методология и методы **исследования**. Поставленные проблемы уводят в область филологического анализа и культурологических сопоставлений.

Результаты исследования и их обсуждение.



Рис. 1. Иероглиф 教

На рисунке 1 представлен иероглиф со значением «обучать»: ребенок с неохотой принимается за учебу, рука учителя с плетью понуждает к обучению.

Современный иероглиф 教 (jiāo / jiào) состоит из двух ключей. 孝 (xiào) придаёт иероглифу два значения: фонетическое и смысловое². Иероглиф 孝 (xiào) имеет более глубокий смысл, чем только «обучать» и «преподавать»: это усердное исполнение воли родителей (предков), их почитание [БКРС]³. Рассмотрим второй радикал иероглифа: 攴 (支) (pū). Ключ несет в себе значение «ударять». Учитель держит указку (教鞭, jiàobiān), чтобы заставить ребенка учиться (督促, dūcù). Этот радикал входит в состав многих иероглифов, обычно означает физическое действие (например, удар). В данном контексте (教, jiāo / jiào) «указующая рука» символизирует процесс энергичного наставления. Но подобный вид и смысл он обрел в современном китайском языке. В верхнем левом углу рисунка представлен первоначальный вид иероглифа 教. Первыми двумя ключами являлись 爻 (yáo, xiáo) и 子 (zǐ). Смысл второго ключа прост: ребенок, которого обучают. Первый же ключ имеет более глубокое значение. На древнем рисунке изображены перекрещенные бамбуковые палочки для счета. Восходящий к нему иероглиф обозначает «черту в гексаграмме» («И-цзин», «Канон перемен»). Иероглиф также трактуется как объяснение гексаграмм [БКРС]⁴. В упрощенных иероглифах этот ключ используется редко, но в некоторых традиционных иероглифах присутствует, например, в словах «учиться» (學, xué), «понимать, сознавать» (覺, jué). На рисунке 2 иероглифы 教 (jiāo / jiào) и 斆 (xiào) (альтернативная форма 教 (jiāo / jiào) с тем же значением «учить, наставлять») имеют одинаковый корень⁵.



Рис. 2. Сравнение иероглифов 教 (jiāo / jiào) и 斆 (xiào)

² Значение иероглифа 孝 Xiào. – URL: <https://mr.baidu.com/r/1uVFcXP2n5K?f=cp&u=9787b284eb38ba39>.

³ Большой китайско-русский словарь (БКРС). Значение иероглифа 孝 (jiāo / jiào). – URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E5%AD%9D>.

⁴ Значение иероглифа 爻 (yáo, xiáo). – URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=爻>

⁵ 每日一字|教 (měi rì yī zì | jiāo / jiào). – 教 (jiāo / jiào). – URL: https://mp.weixin.qq.com/s/?__biz=Mzg2NTIzOTg2NQ==&mid=2247495508&idx=1&sn=856275f3b4fcf6dd4ca258c74bc0341f&chksm=ce5fb902f928301461ced44f62ad289f47fa8042e0544b16e02c2c09b801795e8439d7363e7a&scene=27

Обратимся к надписи в нижнем правом углу рисунка 1: «В руке учителя находится плеть (указка), которая побуждает ребенка учиться». Верхняя левая часть иероглифа 交 (yáo, xiáo) передает его звучание. Представитель конфуцианской традиции Мэн-цзы (372–289 гг. до н. э.) произнес: «Живя в достатке без учения, начинаешь походить на скот»⁶. Иероглиф 教 (jiāo / jiào) также имеет религиозный смысл: 儒教 (rú jiào) – конфуцианство; 佛教 (fó jiào) – буддизм; 道教 (dào jiào) – даосизм.

Рассмотрев в отдельности все части рисунка, создадим более целостную картину. Слова «воспитание», «образование» и «просвещение» могут быть переведены на китайский язык как 教育 (jiàoyù)⁷. В академических словарях^{8 9} указывается, что слово 教育 подразумевает процесс, осуществляемый в школе, в семье, на службе, в любом ином сообществе. Оно предполагает обучение формальное (в образовательном учреждении) и неформальное (самообразование, обретение социального опыта). Во время практики в компаниях китайские студенты учатся мудрости у старших коллег. Таким образом возникает аллолексия: термин 教育 предполагает несколько значений («воспитание», «образование», «просвещение»), он подразумевает также «политическое просвещение». Если разделить двусложное слово на морфемы, то иероглиф 教 имеет значения «учить, обучать, преподавать»¹⁰. Вторая морфема 育 означает «рожать, растить, воспитывать»¹¹. Для слова «воспитание» существует также аналог – 教养 (jiàoyǎng). Но это более широкий термин, он включает понятия 教育 (jiào yù, образование, просвещение, воспитание) и 培养 (развитие, воспитание, вскармливание): 教养是指通过教育和培养来塑造 – 一个人的品德和修养¹², что переводится как 教养 – формирование характера человека, его обучение посредством образования (教育) и воспитания (培养). Необходимо подчеркнуть, что 教养 не является полным аналогом 教育. В словаре китайского

⁶ О смысле высказывания Мэн-цзы см.: / 饱食暖衣，逸居而无教，则近于禽兽 Bǎo shí nuǎnyī, yì jū ér wú jiào, zé jìn yú qínshòu. – URL: <https://aistudy.baidu.com/site/wjszsrsv8/8cd47d9a-7797-42f3-9306-b902ded71161?qaId=2914253&categoryLv1=教育培训.&efs=1&ch=54&srcid=10014&source=natural&category=其他&eduFrom=136&botSourceType=46>.

⁷ БКРС. – URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E6%95%99%E8%82%B2>.

⁸ 教育 (jiàoyù). – URL: https://www.chazidian.com/r_ci_8640cb1581c2ae2de5a1462405b2943b/.

⁹ 教育 (jiàoyù). – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E6%95%99%E8%82%B2>.

¹⁰ 教 (jiào). – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E6%95%99>.

¹¹ 汉语词典 (hànyǔ cídiǎn). – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E8%82%B2>.

¹² 教养 (jiàoyǎng). – URL: https://www.chazidian.com/r_ci_c1d7fcb3ba7595f0aa09786012c82edb/.

языка даются следующие объяснения 教育(jiào yù): процесс обучения, развития и наставления человека с целью приобретения им знаний, навыков и ценностей (价值观, jiàzhíguān – нравственные ценности / система ценностей)¹³; 教养(jiàoyǎng) – всестороннее развитие человека, включая знания, полученные в процессе обучения (知识的学习、道德的培养、礼仪的修养等方面, аналог того, что подразумевается под 教育), нравственное развитие (道德, dàodé, дао дэ – добродетель, но также в даосской трактовке одно из значений дао (высший закон) и дэ (его отражение в мире и человеке)¹⁴, этическое воспитание¹⁵. Это два похожих по смыслу слова, но в 教育 акцент делается на передаче знаний и обучении навыкам, в 教养 – на воспитании характера и развитии личности.

Все три лексемы имеют общую первую морфему, в ней сочетаются идеи обязанности и побуждения. В слове «воспитание» вторая морфема 养 указывает на вполне материальные вещи – кормить, содержать¹⁶. Существуют разные версии расшифровки иероглифов 教育(jiào yù), известных с древности. Обратимся к авторитетному собранию под названием «Иллюстрированное пояснение 1000 китайских иероглифов в историях». Оно, в свою очередь, отсылает к древнему трактату «Объяснение и анализ иероглифов» (说文解字) ученого династии Хань – Сюй Шэня (ок. 58 – ок. 147) [Tú jiě]. В «Иллюстрированном пояснении» дается рисунок: в правой части иероглифа изображена рука, держащая плетъ (攴); в нижней левой стороне – иероглиф 子, означающий «ребенок», но над графемой 子 находятся два креста (爻, следы от ударов). В верхнем левом углу картинки дается первоначальное начертание. Иероглиф 教 означает человека, который держит плетъ и учит ребенка. Форма иероглифа 教 в обычном письме, в современном стиле кайшу, изменилась по сравнению с прошлыми техниками (цзягувень – надписи на черепашьих панцирях и цзиньвень – надписи на бронзовых сосудах). Левая часть иероглифа 教 вследствие неправильного написания превратилась в иероглиф 孝 (xiào, сыновняя почтительность)¹⁷. В уже упомянутом сочинении «Объяснение и анализ иероглифов» говорится:

¹³ БКРП. – URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%BB%B7%E5%80%BC%E8%A7%82>.

¹⁴ БКРП. – URL: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E9%81%93%E5%BE%B7>.

¹⁵ 教养 (jiàoyǎng). – URL: https://www.chazidian.com/r_ci_c1d7fcb3ba7595f0aa09786012c82edb/.

¹⁶ 养 (yǎng). – URL: <https://www.hancibao.com/zi/517b>.

¹⁷ 甲骨文演义之“教”字：通过古籍汉字找到“拯救”地球人的解决方案 (jiǎngwén yǎnyì zhī“jiào”zì: tōngguò gǔjí hànzi zhāodào“zhěngjiù”diqiúrénde jiějué fāngàn). – URL: <https://www.dingxinwen.cn/detail/475C85E546BF4577B8699B34CBC052>.

«Учение (教) – то, что передают высшие, и то, чему следуют низшие». «Учить (施教) сверху и подражать снизу» подразумевает: те, кто выше (по статусу / возрасту), должны учить тех, кто внизу (младших по статусу / возрасту). В примечании Дуань Юцяя (1735–1815), филолога династии Цин, говорится: («Те, кто сверху, – бьют (=учат), те, кто снизу, – подражают» (上施, 故从支; 下效, 故从效。). Иероглиф 教 до сих пор используется в значении «образование» (教育) или «обучение» (教导, учить и направлять). Современный читатель может получить представление о древних методах обучения, обращаясь ко времени создания этого иероглифа.

Таким образом, этимологическая память сохранила разные компоненты: когнитивные (знание о мире, которое зависит от религиозно-метафорических, этических, эстетических особенностей культурной традиции) и эмотивные (чувственное восприятие). Познание возникает из опыта телесного взаимодействия человека с окружающим миром, с его физиологической системой. Оно связано с формированием сенсорных и моторных функций. Отождествления основаны на зрительных, темпоральных соответствиях. Деятельность познания заключается в обработке данных и в определении, что есть благо для человека. Наряду с акцентуруемыми признаками вовлекаются другие.

В соответствии с теологической, философской традицией, образование – 教育 (jiàoyù) – является традиционной ценностью, мудростью цивилизации. Движение за «просвещение» (启发, qǐfā) стало основой идеологического и культурного развития страны [Gěi wǒmen]. Об этом свидетельствуют высказывания философов разных столетий. В сочинении «Хэ Гуань-Цзы» (鶡冠子, III–II вв. до н.э.) утверждается: «Новое Просвещение – не что иное, как патриотизм в области культурной мысли». В трактате Мэн-цзы «Всем сердцем» (III в. до н.э.) повторяется: «Хорошего управления люди боятся; хорошее образование люди любят; хорошее управление приносит людям богатство, а хорошее образование завоевывает сердца людей» [Gěi wǒmen]. На основе конфуцианской теории «доброй природы» Мэн-цзы развивал «науку о разуме и природе», о радости обучения, собирания выдающихся талантов мира.

Мыслитель Дун Чжуншу (II в. до н.э.) писал: «Образование – это основа политики; тюрьма – это конец политики». Оно формирует качества, присущие этносу: терпение и «процветающее спокойствие», смиренная самоотверженность, уважение к отдельному феномену и частному случаю, внимание к деталям. В XX веке историк философии Лян Цичао (1873–1929) возвращался к этим идеям: «Если молодежь мудра, то и страна мудра, если моло-

дежь богата, то и страна богата, развитие молодежи – прогресс страны» [Hànshì jiàoyù]. Понятие 启蒙 (qǐméng) предполагает обучение детей, передачу культурно-значимых представлений носителям языка.

В китайской классике роль образования не канонизируется в виде рациональной формулы [Торчинов, 2007, с. 5]. Этому препятствует личный опыт человека: выводам из него присуща неисчерпаемость. Так, Ван Аньи в романе «Эпоха Просвещения» (启蒙时代, 2007) освобождает язык от идеологической идиоматики. Она объясняет термин «просвещение» как познание жизни через ее реалии, мгновения, события [Wángānyì].

Эмотивные коннотации понятий возникают под влиянием контекста. Часто контекстуализация допускает использование климатических и атмосферно-метеорологических метафор: «Разгонять тёмные тучи, чтобы увидеть солнце и луну» – эта лексико-визуальная конструкция обладает метафорическим потенциалом, соотносится с пространственными и временными категориями. В ней заключен дидактический замысел: озарить мир светом преображения. По мере того как свет уменьшается, он наделяет величием жизни образ заката. Сохраняется полярность: свет выявляет тьму, открытие делается закрытием, что позволяет осознать пределы человеческого опыта. Границы из препятствий превращаются в инструменты познания.

Китайцы полагают, что истинное благородство человека заключается не в его богатстве и природных способностях, но в его воспитании [Dòngjiàn]. В «Каноне сыновней почтительности» («Сяоцзин», IV–III вв. до н.э.) о традиционных добродетелях сказано так: «Сто добродетелей и сыновняя почтительность стоят на первом месте». «Те, кто любит других, не любя родственников, именуются противоречащими добродетели, те, кто не уважает своих родственников, но уважает других, именуются противоречащими приличиям» [Dòngjiàn]. Максима «Суть воспитания заключается, во-первых, в приличиях, во-вторых, в сдержанности» (教养的本质, 一是分寸, 二是克制) означает: воспитанный человек знает меру и границы допустимого [Qǐméng]. Слово 教养 (jiàoyǎng), «воспитание», выражает развитие личности, которое проявляется и в решающем выборе, и в повседневных делах, привычках [Gīng nǐ tántán]. Душевные силы вступают в доверительную связь друг с другом, придают человеку мягкость и свободу [Xīn dōngfāng]. Воспитание является синонимом «доброжелательности»: любви и помощи другим [Jiàoyǎng]. Оно предполагает воздействие семьи, самосовершенствование человека, утончение духовного опыта, развитие вкуса. Духовно зрелый человек – воспитанный человек.

Можно утверждать, что для защиты этих универсальных смыслов познания Китай, Япония вступают в диалог. С конца XX века в Японии издаются книги из серии «Словарь одного слова» (они поступают в магазин Books Sanseido). В них обсуждаются история выбранного слова, его социальный контекст. В первый выпуск вошли три тома, в соответствии с тремя семантическими категориями: «Культура», «Разум», «Технология». Акира Янабу, автор раздела «Культура», специалист в области художественного перевода, анализировал круг понятий, связанных с культурой и просвещением, комментировал их употребление в произведениях китайских классиков¹⁸.

Наиболее частым вариантом перевода слова «культура» является 文化 (*bunka*)¹⁹. Оно имеет китайские корни и применяется для обозначения «культурно-ориентированного обучения» (руководство без наказания и принуждения). Это понятие использовалось в названии эпохи Бунка-Бунсэй (文化文政, 1804–1829). Сегодня в повседневной речи широко употребляется перевод английского *culture* (カルチャー *Karuchā*)²⁰ (соответственно франц. *culture*, нем. *die Kultur*). Заимствованное слово, обозначающее «комфорт, удобство», свидетельствует о явлении вестернизации²¹. В японском языке понятия «образование», «просвещение», «воспитание» являются синонимами, их употребление зависит от контекста.

Слово 教育 (*kyōiku*, образование) имеет китайское происхождение («обучение и воспитание»). Мэн-цзы подразумевал под этим понятием прежде всего людей с врожденным талантом. Японцы были знакомы с трактатом «Мэнцзы» (III в. н.э.), в котором говорилось: одно из удовольствий человека – собирать выдающиеся таланты со всего мира и изучать их. Морфема 教 (*kyou*) является сочетанием графем 學 (яп. *gaku*, учиться) и 支 (яп. *si*, уделять внимание). Нами уже отмечалось: первоначальный смысл слова предполагал «учиться внизу тому, что дается Свыше»²². Морфема 育 (*Iku*) состоит из двух

¹⁸ 明星大学 人文学部 日本文化学科。Meiseidaigaku jinbungakubu nipponbunka gakka. – URL: <https://www.jc.meisei-u.ac.jp/action/course/098.html>.

¹⁹ コトバンク データベースから用語の意味を一度に検索できるサービスです。Kotobanku dētābēsu kara yōgo no imi o ichido ni kensaku dekiru sābisudesu. – URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%96%87%E5%8C%96-128305>.

²⁰ Большинство заимствованных слов из других языков, кроме китайского, пишутся на одной из двух японских азбук, на *катакане*.

²¹ 日本語日和。Nihongo Biyori. – URL: <https://haa.athuman.com/media/japanese/culture/2821/>.

²² 日本大百科全書(ニッポニカ)「教育」の意味 わかりやすい解説, コトバンク。[The meaning of «education» in the Encyclopedia Nipponica and an easy-to-understand explanation, Kotobank]. – URL: <https://kotobank.jp/word/教育-52367#:~:text=通説によれば>.

графем и выражена на письме одним иероглифом: 月 (яп. *tsuki*, луна) и 子 (яп. *ko*, ребенок). Они являются перевернутыми, в японском языке обретают дополнительное значение: символизируют сцену родов и означают «воспитание»²³.

Заемствованное слово 教育 (*kyōiku*) появилось в японской культуре в период Эдо (1603–1868). В XVII веке было принято написание 教化 (*kyōka*, просвещение), затем всё чаще стали писать 教育 (*kyōiku*). В конце правления сёгуната Токугава в документах, излагающих деятельность и цели школы для детей правящего класса, начертание 教育 (*kyōiku*) было более распространенным, чем 教化 (*kyōka*). Образ актуализирует разные смыслы: связь телесных навыков с познанием [Мещеряков, 2012, с. 11], человек и его душевное состояние, мифо-религиозные представления о разделении земли и неба, астрологические практики, пространственный, биоморфный, предметный мир. Однако на протяжении периода Эдо термин 教育 (*kyōiku*) не использовался для обсуждения вопросов, связанных с воспитанием, взрослением и развитием детей. Для описания этих процессов японцы вместо слова китайского происхождения 教育 прибегали к родному языку: например, 「おしえる」 (*oshieru*, преподавать, любить); 「そだてる」 (*sodateru*, растить, воспитывать, подчинять); 「やしなう」 (*yashinau*, кормить, содержать); 「しつける」 (*shitsukeru*, дисциплинировать, учить манерам); 「おそわる」 (*osowaru*, учиться, обучаться); 「ならう」 (*narau*, учиться)²⁴.

Слово おしえる означает «любить», そだてる – «стоять рядом». Вместе они передают чувство заботы о ребенке. Философ-просветитель Кайбара Экикен (1630–1714) опубликовал ряд сочинений по воспитанию детей. В его образовательной теории «Вадзоку Додзи-кун» (1710) выделяются этапы взросления детей, даются рекомендации, как дисциплинировать ребенка, сформировать его привычки, прививать моральные нормы. Книга охватывает все сферы образования, но автор ни разу не прибегает к слову 教育.

В период Мэйдзи (1868–1912) понятие 教育 стало широко использоваться для обозначения таких явлений, как домашнее воспитание, преподавание в школе и молодежная политика. С его помощью переводили «education» (англ.). Вследствие распространения западной мысли, переводов книг американских ученых (1980-е – 1920-е гг.), где говорилось об уважении к воле человека, слово 教育 перестало использоваться в прежнем значении («учиться внизу ...»).

²³ 独立行政法人国際交流基金。The Japan Foundation. – URL: <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/reserch/029.html>.

²⁴ 「教育」の意味や使い方 わかりやすく解説 Weblio辞書, Weblio. [The meaning and usage of «education explained in simple terms Weblio Dictionary, Weblio]. – URL: <https://www.weblio.jp/content/教育>.

От вопросов / ответов учитель и учащиеся переходили к диалогу, делились впечатлениями. Таким образом, с периода Мэйдзи понятие 教育 укоренилось в японском языке. Оно выражает не одностороннюю передачу знаний от наставника к ученику, но активность человека.

Заключение

В культурном лексиконе многих стран существуют исходные понятийные ресурсы, связанные с просвещением. Их анализ доказывает, что различные способы мышления не делают культуры взаимно непроницаемыми. Изучение этой проблемы опровергает представления о противоборстве между новаторами и поборниками канонов, классической стилистики, о культурной несовместимости многих понятий, о сломе тысячелетней культурной традиции. Мыслители создали наглядную структуру воспитания с очерченными контурами, с ясной формой. Но как целое она не замкнута, открыта по отношению к прошлому и будущему. В ней соединены благоразумные практические советы, моралистические комментарии, художественные и психологические наблюдения, философские выводы. Понятия наделены разветвленными метафорическими значениями. С ними связан набор риторических приёмов. Образование понимается как пробуждение, как процесс и результат бодрствования. Солярный комплекс объединяет разные художественные образы, такие как астрономическая реалья, сакральное явление, солнечные боги, образ мыслителей. Читатели получают своего рода «лицензию» к метафорическому толкованию подобных текстов. Этимология, омонимия, звуковые повторы выражают магию слов, скрытые силы языка, открывают истину.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Абраменко, В. П.** Канон сыновней почтительности. Сяо цзин / В. П. Абраменко. – Москва: Институт Дальнего Востока РАН, 2021. – 177 с.
2. **Алексеев, В. М.** Рабочая библиография китаиста: книга руководств для изучающих язык и культуру Китая / В. М. Алексеев; отв. ред. В. П. Леонов. – Санкт-Петербург: БАН; Альфарет, 2010. – 502 с.
3. **Блажкина, А. Ю.** Некоторые аспекты авторства трактата «Сяо цзин» / А. Ю. Блажкина // Ориенталистика. – 2021. – Т. 4. – № 5. – С. 1279–1300.
4. **Большой китайско-русский словарь.** – URL: [https://web.archive.org/web/20160110002132/http://bkrs.info/\(27.12.2024\)](https://web.archive.org/web/20160110002132/http://bkrs.info/(27.12.2024)).
5. **Завьялова, О. И.** Лингвистические музеи в Китае: от местных диалектов до языков мира / О. И. Завьялова // Проблемы Дальнего Востока. – 2023. – № 6. – С. 169–178.

6. **Кобзев, А. И.** «Великое учение» и учения великих конфуцианцев / А. И. Кобзев. – Москва: Институт востоковедения РАН, 2011. – 106 с.
7. **Крупянюк, М. И.** Японская система формирования личности икудзи: секреты воспитания подрастающего поколения / М. И. Крупянюк, Л. Г. Арешидзе // Восточный курьер. – 2019. – № 1–2. – С. 88–96.
8. **Кучера, С. Р.** История, культура и право древнего Китая: собрание трудов / С. Р. Кучера. – Москва: Наталис, 2012. – 414 с.
9. **Лисевич, И. С.** Литературная мысль Китая на рубеже древности и Средних веков / И. С. Лисевич; отв. ред. Л. З. Эйдлин. – Москва: Наука, 1979. – 267 с.
10. **Малявин, В. В.** Евразия и всемирность / В. В. Малявин. – Москва: РИПОЛ-классик, 2015. – 352 с.
11. **Мещеряков, А. Н.** / А. Н. Мещеряков. – Статья японцем. Москва: Эксмо, 2012. – 432 с.
12. **Попова, Г. С.** Введение в изучение Кун-цзы цзя-юй («Школьные беседы Конфуция») / Г. С. Попова // Ориенталистика. – 2021. – Т. 4. – № 4. – С. 901–928.
13. **Рысакова, П. И.** «Рассказать историю Китая»: новации в школьном преподавании истории в КНР в 2010–2020-х гг. / П. И. Рысакова // Ориенталистика. – 2022. – Т. 5. – № 4. – С. 751–773.
14. **Скворцова, Е. Л.** Японский мыслитель Като Хироюки о государстве и обществе / Е. Л. Скворцова, А. Л. Луцкий // Восточный курьер. – 2022. – № 3. – С. 94–104.
15. **Торчинов, Е. А.** Пути философии Востока и Запада: познание запретельного / Е. А. Торчинов. – Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2007. – 480 с.
16. **Ames, R. T., Hall, D. L.** Focusing the Familiar: A Translation and Philosophical Interpretation of the Zhongyong. – Hawaii: University of Hawai'i Press, 2011. – 182 p.
17. **Dieter, H.** Ins Denken ziehen, eine philosophische Autobiographie in Gesprächen mit Mathias Bormuth und Ulrich von Bülow / H. Dieter. – München: C. H. Beck, 2021. – 288 S.
18. **Kekes, J.** Wisdom: a Humanistik Conception. – Oxford: Oxford university press, 2020. – 276 p.
19. **Kuße, H.** Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung / H. Kuße. – Göttingen: Vandenhoeck, Ruprecht, 2012. – 319 p.
20. «Von Morgenröten, die noch nicht gelehrt haben». Ein Symposium zu Peter Sloterdijk / P. Weibel (hrsg.). – Berlin: Suhrkamp, 2019. – 287 p.
21. **Young, M., Ravinet, P.** Knowledge power Knowledge power Europe / M. Young, P. Ravinet // Journal of European integration. – 2022. – № 44 (1). – P. 1–17.

22. 洞见 (**Dòngjiàn**). 比能力更重要的, 是骨子里的教养 (**Bǐ nénglì gēng zhòngyào de □shì gǔzǐ lǐ de jiàoyǎng**). – URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1733079774988632056&wfr=spider&for=pc> (27.12.2024).

23. 给我们的启示 (**Gěi wǒmen de qǐshì**). – URL: https://wenku.baidu.com/view/ff5c200202020740be1e9b87?aggId=42446a1f346baf1ffc4ffe4733687e21af45ffe1&fr=catalogMain&_wks_=1671277222841&bdQuery=%E5%90%AF%E5%8F%91%E5%AF%B9%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%BA%BA%E6%84%8F%E5%91%B3%E7%9D%80%E4%BB%80%E4%B9%88%3F (27.12.2024).

24. 请你谈谈教育的重要性 (**Gǐng nǐ tántán jiàoyù de zhòngyàoxìng**). – URL: https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=Mzg3MjcNjMyOA==&mid=2247485427&idx=1&sn=79d70530572effbeefecaa9f52b79dcf&chksm=ceebf4d4f99c7dc250927a29b4a546947d3d8a39ac81e67a30c997ea4c4b488507b668801889&scene=27 (27.12.2024).

25. 汉式教育 | 谈传统文化中的教育理念 (**Hànshì jiàoyù | tán chuántǒng wénhuà zhōng de jiàoyù lǐniàn**). – URL: https://www.sohu.com/a/310118279_488985 (27.12.2024).

26. 教养、才是一个人最大的人格魅力 (**Jiàoyǎng, cái shì yī gè rén zuì dà de réngé mèili**). – URL: http://www.360doc.com/content/19/0912/07/29585900_860523701.shtml (27.12.2024).

27. 启蒙词语解释 (**Qǐméng**). – URL: <https://www.zdic.net/hans/%E5%90%AF%E8%92%99> (27.12.2024).

28. 图解说文解字: 画说汉字1000个汉字的故事 (**Tú jiě shuō wén jiě zì : huà shuō hàn zì 1000 gè hàn zì de gù shì**). – URL: <https://cread.jd.com/read/startRead.action?bookId=30072871&readType=1> (27.12.2024).

29. 王安忆: “东方平民生存方式与价值观”的表达者 (**Wángānyì: “dōngfāng píngmín shēngcún fāngshì yǔ jiàzhíguān”de biǎodá zhě**). – URL: <https://www.huaxia.com/c/2022/12/12/1554080.shtml> (27.12.2024).

30. 辛东方 (**Xīn dōngfāng**). 什么是教养? 看了这些内容, 我忽然明白了很多道理! (**Shíme shì jiàoyǎng? kàn liǎo zhèxiē nèiróng, wǒ hūrán míngbái liǎo hěnduō dàolǐ!**). – URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1727900410064959224&wfr=spider&for=pc> (27.12.2024).

31. 许慎 (**Xǔshèn**). 画说汉字: 图解说文解字 (1000个汉字的故事) (**Huà shuō hàn zì □tú jiěshuō wénjiě zì (1000 gè hàn zì de gù shì)**). – URL: <https://cread.jd.com/read/startRead.action?bookId=30072871&readType=1> (27.12.2024).

REFERENCES

1. **Abramenko, V. P.** Kanon synovnej pochtitel'nosti. Syao czin / V. P. Abramenko. – Moskva: Institut Dal'nego Vostoka RAN, 2021. – 177 c.

2. **Alekseev, V. M.** Rabochaya bibliografiya kitaista: kniga rukovodstv dlya izuchayushchih yazyk i kul'turu Kitaya / V. M. Alekseev; otv. red. V. P. Leonov. – Sankt-Peterburg: BAN; Al'faret, 2010. – 502 s.
3. **Blazhkina, A. Yu.** Nekotorye aspekty avtorstva traktata «Syao czin» / A. Yu. Blazhkina // Orientalistika. – 2021. – T. 4. – № 5. – S. 1279–1300.
4. **Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'** – URL: <https://web.archive.org/web/20160110002132/http://bkrs.info/> (27.12.2024).
5. **Kobzev, A. I.** «Velikoe uchenie» i ucheniya velikih konfuciancev / A. I. Kobzev. – Moskva: Institut vostokovedeniya RAN, 2011. – 106 s.
6. **Krupyanko, M. I.** Yaponskaya sistema formirovaniya lichnosti ikudzi: sekrety vospitaniya podrastayushchego pokoleniya / M. I. Krupyanko, L. G. Areshidze // Vostochnyj kur'er. – 2019. – № 1–2. – S. 88–96.
7. **Kuchera, S. R.** Istoriya, kul'tura i pravo drevnego Kitaya: sobranie trudov / S. R. Kuchera. – Moskva: Natalis, 2012. – 414 s.
8. **Lisevich, I. S.** Literaturnaya mysl' Kitaya na rubezhe drevnosti i srednih vekov / I. S. Lisevich; otv. red. L. Z. Ejdlin. – Moskva: Nauka, 1979. – 267 s.
9. **Malyavin, V. V.** Evraziya i vseмирnost' / V. V. Malyavin. – Moskva: RIPOL-klassik, 2015. – 352 s.
10. **Meshcheryakov, A. N.** / N. A. Meshcheryakov. – Stat' yaponcem. – Moskva: Eksmo, 2012. – 432 s.
11. **Popova, G. S.** Vvedenie v izuchenie Kun-czy czya-yuj («Shkol'nye besedy Konfuciya») / G. S. Popova // Orientalistika. – 2021. – T. 4. – № 4. – S. 901–928.
12. **Rysakova, P. I.** «Rasskazat' istoriyu Kitaya»: novacii v shkol'nom prepodavanii istorii v KNR v 2010–2020-h gg. / P. I. Rysakova // Orientalistika. – 2022. – T. 5. – № 4. – S. 751–773.
13. **Skvorcova, E. L.** Yaponskij myslitel' Kato Hiroyuki o gosudarstve i obshchestve / E. L. Skvorcova, A. L. Luckij // Vostochnyj kur'er. – 2022. – № 3. – S. 94–104.
14. **Torchinov, E. A.** Puti filosofii Vostoka i Zapada: poznanie zapredel'nogo / E. A. Torchinov. – Sankt-Peterburg: Azbuka-klassika, 2007. – 480 s.
15. **Zav'yalova, O. I.** Lingvisticheskie muzei v Kitae: ot mestnyh dialektov do yazykov mira / O. I. Zav'yalova // Problemy Dal'nego Vostoka. – 2023. – № 6. – S. 169–178.
16. **Ames, R. T., Hall, D. L.** Focusing the Familiar: A Translation and Philosophical Interpretation of the Zhongyong. – Hawaii: University of Hawai'i Press, 2011. – 182 s.

17. **Dieter, H.** Ins Denken ziehen, eine philosophische Autobiographie in Gesprächen mit Mathias Bormuth und Ulrich von Bülow / H. Dieter. – München: C. H. Beck, 2021. – 288 s.
18. **Kekes, J.** Wisdom: a Humanistik Conception / J. Kekes. – Oxford: Oxford university press, 2020. – 276 s.
19. **Kuße, H.** Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung / H. Kuße. – Göttingen: Vandenhoeck, Ruprecht, 2012. – 319 s.
20. «Von Morgenröten, die noch nicht geleuchtet haben». Ein Symposium zu Peter Sloterdijk / P. Weibel (hrsg.). – Berlin: Surkamp, 2019. – 287 s.
21. **Young, M., Ravinet, P.** Knowledge power Knowledge power Europe / M. Young, R. Ravinet // Journal of European integration. – 2022. – № 44 (1). – S. 1–17.
22. 洞见 (**Dòngjiàn**). 比能力更重要的, 是骨子里的教养 (Bǐ nénglì gēng zhòngyào de, shì gǔzi lǐ de jiàoyǎng). – URL: [https://baijiahao.baidu.com/s?id=1733079774988632056&wfr=spider&for=pc_\(27.12.2024\)](https://baijiahao.baidu.com/s?id=1733079774988632056&wfr=spider&for=pc_(27.12.2024)).
23. 给我们的启示 (**Gěi wǒmen de qǐshì**). – URL: [https://wenku.baidu.com/view/ff5c200202020740be1e9b87?aggId=42446a1f346baf1ffc4ffe4733687e21af45ffe1&fr=catalogMain&_wktks_=1671277222841&bdQuery=%E5%90%AF%E5%8F%91%E5%AF%B9%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%BA%BA%E6%84%8F%E5%91%B3%E7%9D%80%E4%BB%80%E4%B9%88%3F\(27.12.2024\)](https://wenku.baidu.com/view/ff5c200202020740be1e9b87?aggId=42446a1f346baf1ffc4ffe4733687e21af45ffe1&fr=catalogMain&_wktks_=1671277222841&bdQuery=%E5%90%AF%E5%8F%91%E5%AF%B9%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%BA%BA%E6%84%8F%E5%91%B3%E7%9D%80%E4%BB%80%E4%B9%88%3F(27.12.2024)).
24. 请你谈谈教育的重要性 (**Gǐng nǐ tántán jiàoyù de zhòngyàoxìng**). – URL: [https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=Mzg3Mjc3NjMyOA==&mid=2247485427&idx=1&sn=79d70530572effbeefecaa9f52b79dcf&chksm=ceebf4d4f99c7dc250927a29b4a546947d3d8a39ac81e67a30c997ea4c4b488507b668801889&scene=27\(27.12.2024\)](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=Mzg3Mjc3NjMyOA==&mid=2247485427&idx=1&sn=79d70530572effbeefecaa9f52b79dcf&chksm=ceebf4d4f99c7dc250927a29b4a546947d3d8a39ac81e67a30c997ea4c4b488507b668801889&scene=27(27.12.2024)).
25. 汉式教育 | 谈传统文化中的教育理念 (**Hànshì jiàoyù | tán chuántǒng wénhuà zhōng de jiàoyù lǐniàn**). – URL: [https://www.sohu.com/a/310118279_488985\(27.12.2024\)](https://www.sohu.com/a/310118279_488985(27.12.2024)).
26. 教养、才是一个人最大的人格魅力 (**Jiàoyǎng, cái shì yī gè rén zuì dà de réngé mèilì**). URL: [http://www.360doc.com/content/19/0912/07/29585900_860523701.shtml\(27.12.2024\)](http://www.360doc.com/content/19/0912/07/29585900_860523701.shtml(27.12.2024)).
27. 启蒙词语解释 (**Qǐméng**). – URL: [https://www.zdic.net/hans/%E5%90%AF%E8%92%99\(27.12.2024\)](https://www.zdic.net/hans/%E5%90%AF%E8%92%99(27.12.2024)).
28. 图解说文解字: 画说汉字1000个汉字的故事 (**Tú jiě shuō wén jiě zì : huà shuō hàn zì 1000 gè hàn zì de gù shì**). – URL: [https://cread.jd.com/read/startRead.action?bookId=30072871&readType=1\(27.12.2024\)](https://cread.jd.com/read/startRead.action?bookId=30072871&readType=1(27.12.2024)).
29. 王安忆: “东方平民生存方式与价值观”的表达者 (**Wángānyì: “dōngfāng píngmín shēngcún fāngshì yǔ jiàzhíguān” de biǎodá zhě**). – URL: [https://www.huaxia.com/c/2022/12/12/1554080.shtml\(27.12.2024\)](https://www.huaxia.com/c/2022/12/12/1554080.shtml(27.12.2024)).

30. 辛东方 (**Xīn dōngfāng**). 什么是教养? 看了这些内容, 我忽然明白了很多道理! (Shíme shì jiàoyǎng? kàn liǎo zhèxiē nèiróng, wǒ hūrán míngbái liǎo hěnduō dào lǐ!). – URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1727900410064959224&wfr=spider&for=pc> (27.12.2024).

31. 许慎 (**Xǔshèn**). 画说汉字: 图解说文解字 (1000个汉字的故事) (Huà shuō hàn zì: tú jiěshuō wénjiě zì (1000 gè hàn zì de gùshì)). – URL: <https://cread.jd.com/read/startRead.action?bookId=30072871&readType=1> (27.12.2024).